

# I. ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА МНОГОЯЗЫЧИЯ

---

DOI: 10.35634/2500-0748-2023-15-1-12-18

УДК 811.1:378(045)

**А.В. Жукова, Н.Г. Вавилкина**

*Ижевский государственный технический университет  
имени М.Т. Калашникова, Ижевск, Россия*

## **МОТИВАЦИОННАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА (В УСЛОВИЯХ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА)**

Цель представленной работы – исследование мотивации студентов технического вуза к изучению иностранных языков в условиях развития информационных технологий. Значимость обсуждаемого вопроса связана не только с актуальностью научного анализа психологических эффектов развития информационных технологий, но и с представлениями о детерминирующем влиянии мотивационной сферы как на деятельность, так и коммуникативную активность человека. Пилотное исследование проводилось среди студентов технического вуза в форме письменного опроса: необходимо было высказать мнение о личной мотивации к изучению иностранных языков в условиях наличия электронных переводчиков. Результаты проведенного опроса выявили рефлекслируемую студентами проблематизацию необходимости изучения иностранных языков для личностного и профессионального развития в современных реалиях: 19% ответов продемонстрировали отсутствие мотивации к изучению иностранных языков (10% мнений обосновывали данную позицию наличием электронных переводчиков); 23% ответов связывали необходимость в овладении иностранными языками с несовершенством эксплуатации современных технических устройств, осуществляющих перевод. Дальнейший технический прогресс может сделать такую мотивационную позицию неустойчивой. Долю в 19% составляют ответы, связанные с актуальными представлениями о наличии связи между знанием иностранных языков и успешным профессиональным будущим. Наименее подвержено социальным, технологическим изменениям мнение, согласно которому изучение иностранных языков способствует саморазвитию (39%). Именно эта мотивационная позиция, на наш взгляд, может считаться «опорной» для эффективного выстраивания педагогических технологий мультилингвального обучения студентов технического вуза. Относительно недавно начавшиеся разработки педагогических технологий мультилингвального обучения (для студентов вузов неязыковых специальностей) должны учитывать новые вызовы современности: влияние на учебную мотивацию студентов доступности иноязычного информационного продукта, обеспечиваемой техническими средствами, а не личностными компетентностными ресурсами человека.

*Ключевые слова:* мультилингвальное обучение, иностранный язык, учебная мотивация студентов.

*Сведения об авторах:*

**Жукова Анастасия Викторовна**, кандидат психол. наук, доцент кафедры «Общественные науки», Ижевский государственный технический университет имени М.Т. Калашникова (г. Ижевск, Россия); e-mail: anzhu5@mail.ru.

**Вавилкина Наталья Геннадиевна**, ст. преподаватель кафедры «Общественные науки», Ижевский государственный технический университет имени М.Т. Калашникова (г. Ижевск, Россия); e-mail: akubensn@mail.ru.

## Введение

Психологическое значение мультилингвального образования для формирования личности, в первую очередь, связывается с изменением языкового сознания, основой которого остается родной язык [Цветкова, 2001; Сорокина, 2015].

Понятие «языкового сознания», введенное П.Я. Гальпериным, активно обсуждается в отечественной науке (М.М. Гохлернер, Г.В. Ейгер, А.А. Залевская, И.Ю. Марковина, И.А. Раппопорт, Ю.А. Сорокин, И.А. Стернин, Е.А. Маслыко, А.Е. Супрун, Н. В. Уфимцева, Л.А. Этманова и др.). Е.Ф. Тарасов определяет языковое сознание как «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых с помощью языковых средств, слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей» [Тарасов, 2000: 26]. При этом усвоение каждой новой языковой системы влияет на общую картину мира в когнитивной сфере [там же].

Важно отметить, что, если в зарубежных работах на первый план чаще выдвигается функциональный аспект многоязычия (важно умение пользоваться несколькими языками как средствами коммуникации) [Черныш, Эм, 2021], то в отечественной литературе традиционно особое внимание уделяется проблеме понимания текстов, перевода на язык смыслов. По мнению В.П. Зинченко, «многие системы обучения способствуют возникновению у учащихся опасной иллюзии полного понимания, которая мешает формированию у них продуктивного непонимания, открытию учащимися области незнания и непонимания, а вернее, понимания того, что текст – это приглашение, вызов» [Зинченко, 1997: 45].

Важной составляющей попытки проникновения в смысл иноязычного текста, попытки понимания является мотивация [Вавилкина, 2013; Vavilkina, 2017].

Не случайно российские модели мультилингвального образования в качестве одного из важнейших целевых компонентов неизменно включают мотивационную составляющую [Малых, Жукова, 2015; Жукова, 2017; Прохорова, 2019]. Ценность мотивации определяется ее детерминирующим влиянием на деятельность, коммуникативную активность человека. Находящийся в центре нашего внимания студенческий возраст сопровождается существенными изменениями в структуре личности, в центре которой – трансформация мотивационной сферы (а именно – формирование специфической мотивации «направленности на профессию») [Осмина, 2007]. Поэтому часть исследователей рассматривает мультилингвальное обучение в качестве составляющей процесса профессиональной подготовки студентов неязыковых специальностей [Прохорова, 2019].

Современный этап развития информационных технологий, их повсеместное проникновение в повседневную жизнь человека заставляет не только менять традиционные установки преподавания (к примеру, включать электронные средства в обеспечение учебного процесса [Черныш, Эм, 2021], но и учитывать влияние использования технологий на изменение мотивационной сферы, формирование навыков, структуры деятельности современного человека [Емелин, Рассказова, Тхостов, 2012].

Так, современный бесплатный онлайн-переводчик (к примеру, <https://translate.google.com>, <https://translate.yandex.ru>, <https://www.deepl.com> и т.д.) осуществляет перевод текстов, преобразование речи в текст, позволяет вести разговор пользователям, которые говорят на разных языках. Интересным представляется обсуждение влияния широкого внедрения в открытое и бесплатное использование систем машинного перевода на мотивационную составляющую мультилингвального обучения студентов.

Целью данной работы является исследование мотивации студентов технического вуза к изучению иностранных языков в условиях развития информационных технологий.

## 1. Методы

Пилотное исследование было проведено в сентябре 2022 года в виде письменного опроса. В качестве респондентов выступили 93 студента первого курса технического вуза. Им было предложено в свободной форме высказать мнение о личной мотивации к изучению иностранных языков в условиях существования, последовательного совершенствования тех-

нических устройств, позволяющих осуществлять различные виды онлайн-переводов. У студентов имеется опыт изучения двух иностранных языков: английского и французского/немецкого. Время на выполнение данного задания ограничено не было.

## 2. Результаты опроса

Содержательный анализ ответов респондентов позволил выделить следующие группы мнений.

К *первой группе* можно отнести представление об отсутствии необходимости в изучении иностранных языков при наличии онлайн-переводчиков. В качестве обоснования данной позиции студенты приводили следующие доводы:

- использование систем машинного перевода избавляет от необходимости совершать познавательные усилия, экономит личное время, упрощает жизнь (ответы: «Лень учить иностранный язык, если есть электронный переводчик», «Онлайн-переводчик экономит время» и пр.);
- владение иностранным языком не является жизненно важным (ответы: «Не собираюсь путешествовать за рубежом», «Может не пригодиться» и др.);
- освоенный иностранный язык негативно влияет на владение родным языком (ответы: «Иностранный «загрязняет» родной язык», «Английский язык мешает родному языку»).

Ко *второй группе* мы отнесли аргументы в пользу мультилингвального обучения вопреки возможностям систем машинного перевода:

- изучение иностранных языков способствует психологическому развитию, формированию образованности как личностной характеристики, более полноценному пониманию информации (ответы: «Изучение иностранного языка тренирует память, расширяет кругозор», «Изучение другого языка развивает мышление, способствует саморазвитию», «Знание иностранного языка позволяет более полноценно понимать текст» и др.);
- владение иностранным языком позволяет не зависеть от соответствующих технических устройств, самостоятельно управлять информационным обменом (важность этой позиции, по большей части, определяется несовершенством существующих на сегодняшний день электронных переводчиков: «Знать иностранный язык нужно, чтобы не зависеть от электронного переводчика; он может сломаться, работать с перебоями», «Знание иностранного языка позволяет самому управлять информационным обменом, онлайн-переводчик часто искажает текст» и т.д.);
- знание иностранных языков повышает шансы на успешное будущее (получение престижной работы, обеспечение мобильности) (ответы: «Знание английского языка поможет получить престижную работу с иностранцами», «Владение английским языком позволит работать, жить за границей» и т.п.).

Количественный анализ данных опроса в виде процентного соотношения вариантов ответов приведен в табл. 1.

Подводя итоги опроса, отметим, что 19% ответов фиксируют отсутствие у студентов технического вуза мотивации к изучению иностранных языков. Из них 10% мнений связано с наличием возможностей машинного перевода.

Среди ответов, демонстрирующих положительную мотивацию к овладению иностранными языками, отметим достаточно высокую долю (23%) мнений, отсылающих к несовершенству современных электронных переводчиков. Существует вероятность, что прогресс систем машинного перевода, улучшение точности их работы с информацией, повышение удобства и надежности эксплуатации соответствующих технических устройств будет способствовать «переходу» данной категории мнений респондентов в разряд «Изучать иностранный язык не нужно при наличии быстрых, точных и удобных онлайн-переводчиков».

Таблица 1 – Данные опроса студентов технического вуза о мотивации к изучению иностранных языков в условиях совершенствования онлайн-переводчиков

Мотивационная позиция	Обоснование	% от общего числа мнений
Необходимость в изучении иностранных языков при наличии онлайн-переводчиков отсутствует	Использование систем машинного перевода избавляет от необходимости совершать познавательные усилия, экономит личное время, упрощает жизнь	10
	Владение иностранным языком не является жизненно важным	8
	Освоенный иностранный язык негативно влияет на владение родным языком	1
Несмотря на наличие систем машинного перевода, изучение иностранных языков целесообразно	Изучение иностранных языков способствует психологическому развитию, формированию образованности как личностной характеристики, более полноценному пониманию информации	39
	Владение иностранным языком позволяет не зависеть от соответствующих технических устройств, самостоятельно управлять информационным обменом. Важность этой позиции, по большей части, определяется несовершенством существующих на сегодняшний день электронных переводчиков	23
	Знание иностранных языков повышает шансы на успешное будущее (получение престижной работы, обеспечение мобильности)	19

Распределение ответов студентов технического вуза по итогам опроса приведены на рис. 1.

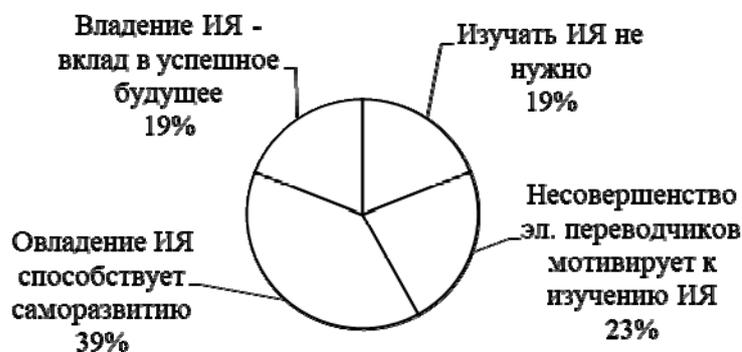


Рис. 1. Распределение ответов студентов (в % от общего числа).

Обсудим варианты ответов, не сопровождающие обоснование положительной мотивированности к изучению иностранных языков ссылкой на развитие информационных технологий.

Долю в 19% составляют ответы, связанные с актуальными представлениями о наличии связи между знанием иностранных языков и успешным профессиональным будущим.

Наименее зависит от социальных, технологических изменений мнение, согласно которому изучение иностранных языков способствует саморазвитию (39%). Именно эта мотивационная позиция, на наш взгляд, может считаться «опорной» для эффективного внедрения педагогических технологий мультилингвального обучения студентов технического вуза.

В целом, результаты проведенного среди студентов опроса выявили рефлекслируемую ими проблематизацию необходимости изучения иностранных языков для личностного и профессионального развития в современных реалиях.

## Заключение

Реализации общественного запроса на формирование «языковой личности будущего инженера, обладающего высокоразвитой технической и лингвистической интеллигентностью» [Прохорова, Безукладников, 2020: 215], в том числе средствами мультилингвального обучения, отчасти противодействует распространение возможности без познавательных усилий практически мгновенно получать перевод устной или письменной иноязычной речи с помощью технических устройств. Вследствие этого, относительно недавно начавшиеся разработки педагогических технологий мультилингвального обучения (для студентов вузов неязыковых специальностей) [Прохорова, 2019; Прохорова, Безукладников, 2020; Прохорова, Безукладников, 2021; Сорокина, 2015] должны учитывать новые вызовы современности: влияние на учебную мотивацию студентов доступности иноязычного информационного продукта, обеспечиваемой техническими средствами, а не личностными компетентностными ресурсами человека.

Дальнейший технический прогресс может сделать, с некоторой долей вероятности, такую мотивационную позицию неустойчивой: на определенном этапе развития информационных технологий удобный в использовании электронный переводчик может изменить отношение студентов к изучению иностранных языков.

Мотивационная позиция обучающихся, согласно которой изучение иностранных языков способствует психологическому развитию, формированию образованности как личностной характеристики, более полноценному пониманию информации, повышению качества коммуникативного контакта, возможности самостоятельно и независимо от работы технических устройств управлять информационным обменом (39% ответов), должна, на наш взгляд, методично и методически подкрепляться в процессе мультилингвального обучения студентов неязыковых специальностей, поскольку она наименее подвержена веяниям времени.

Высказанные А.Н. Леонтьевым идеи, согласно которым важно воспитать отношение к самим знаниям [Леонтьев, 1947], не утратили своей актуальности и в новой информационной реальности. Обозначенная им проблема сознательности учения как проблема смысла усваиваемых обучающимся знаний приобретает новую остроту в современном мире, где поверхностное информационное «скольжение» часто подменяет стремление к «погружению» в смысловое пространство культуры.

Таким образом, стимулирование мотивированности к изучению различных языков и культур через формирование у обучающихся представления о важности самостоятельного «владения навыками познавательного и рефлексивного использования многоязычного вербального инструментария, познавательными стратегиями языкового и культурного самообразования», способности осознанно и ответственно «вступать в продуктивный межкультурный диалог на разных языках, субъектное взаимодействие с Другим» [Малых, Жукова, 2015: 41] становится центральным в реализации современного мультилингвального образования.

## Литература:

1. Вавилкина Н.Г. Психологическая интерпретация проблемы индивидуального понимания в обучении // Социально-экономическое управление: Теория и практика: науч.-практ. журнал. Ижевск: Изд-во Ижевск. гос. техн. ун-та. 2013. № 2 (24). С. 12–14.
2. Емелин В.А., Рассказова Е.И., Тхостов А.Ш. Психологические последствия развития информационных технологий // Национальный психологический журнал. 2012. № 1 (7). С. 81–87.
3. Жукова А.В. Мультилингвальное образование: Трудности и перспективы // Инновации в образовании: сб. материалов науч.-метод. конф. преподавателей и сотрудников ИжГТУ имени М.Т. Калашникова. 2017. С. 93–95.
4. Зинченко В.П. Работа понимания // Психологическая наука и образование. 1997. № 3. С. 42–52.
5. Леонтьев А.Н. Психологические вопросы сознательности учения // Известия Акад. пед. наук РСФСР. Москва, 1947. № 7.

6. Малых Л. М., Жукова А. В. и др. Модель мультилингвального образования в полиэтническом регионе на базе общеобразовательного учреждения. Ижевск: Изд. центр «Удмуртский университет», 2015.
7. Осмина Е.В. Психологические проблемы учебной мотивации студентов (на примере изучения гуманитарных дисциплин в техническом вузе) // Социально-экономическое управление: Теория и практика. Ижевск: Изд-во Ижевск. гос. техн. ун-та, 2007. № 1. С. 116–121.
8. Прохорова А.А. Мультилингвальное обучение как составляющая процесса профессиональной подготовки студентов технического вуза // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 9 (142). С. 55–60.
9. Прохорова А.А., Безукладников К.Э. Мультилингвальное обучение студентов технического вуза: Рациональные аргументы // Язык и культура. 2020. № 52. С. 215–231.
10. Прохорова А.А., Безукладников К.Э. Мультилингвальный инженер: Миф или реальность? // Иностранные языки в школе. 2021. № 8. С. 11–19.
11. Сорокина Е.И. Языковое сознание студентов в условиях учебной поликультурной мультилингвальной среды // Язык и культура: сб. ст. XXV Междунар. науч. конф., посвящ. Году культуры в России. Томск: Изд-во Томск. гос. ун-та. 2015. С. 226–231.
12. Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. Москва, 2000. С. 24–33.
13. Цветкова Т.К. Проблемы сознания в контексте обучения иностранному языку // Вопросы психологии. 2001. № 4. С. 68–81.
14. Черныш И.В., Эм А.Б. Интеграция и глобализация современного мира. Проблемы мультилингвального обучения // Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы: материалы VI Междунар. науч. конгресса. Симферополь, 2021. С. 444–447.
15. Vavilkina N.G. Psychological Significance of the Folklore Works (on the Example of Proverbs) in Individual Understanding by a Human of the Environment // Modern Science. 2017. № 6–2. P. 75–78.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Статья поступила в редакцию 06.10.2022

**A.V. Zhukova, N.G. Vavilkina**

*Kalashnikov Izhevsk State Technical University, Izhevsk, Russia*

**MOTIVATIONAL COMPONENT OF MULTILINGUAL EDUCATION  
OF TECHNICAL UNIVERSITY STUDENTS  
(IN CONDITIONS OF THE DEVELOPMENT OF MACHINE TRANSLATION SYSTEMS)**

The article studies the motivation of students of a technical university to learn foreign languages in the context of the development of information technologies. The significance of the issue under discussion is connected not only with the relevance of the scientific analysis of the psychological effects of the development of information technologies, but also with the influence of the motivational sphere on the communicative activity of a person. The pilot study was conducted among students of a technical university in the form of a written survey. The students were asked to express an opinion on their personal motivation to study foreign languages in the conditions of the existence of electronic translators. The results of the survey revealed that the students realised the need to learn foreign languages for personal and professional development: 19% of the responses showed a lack of motivation to learn foreign languages (10% of opinions justified this position by the presence of electronic translators); 23% of the responses associated the need to master foreign languages with the imperfection of the operation of modern technical devices that carry out translation. Further technological progress can make such a motivational position unstable. The share of 19% is made up of answers related to current ideas about the connection between knowledge of foreign languages and a successful professional future. The opinion that learning foreign languages

contributes to self-development is the least susceptible to social and technological changes (39%). It is this motivational position that can be considered a 'reference' for the effective development of pedagogical technologies of multilingual training of students of a technical university. The relatively recent developments of pedagogical methodology of multilingual education (for university students of non-linguistic specialties) should take into account the influence of the easily accessible translation software on the educational motivation of students, and not to address only to personal competence resources of an individual.

*Key words:* multilingual learning, foreign language, educational motivation of students.

*About the authors:*

**Zhukova Anastasia Victorovna**, Candidate of Psychology, Associate Professor, the Department of Social Sciences, Kalashnikov Izhevsk State Technical University (Izhevsk, Russia); e-mail: anzhu5@mail.ru.

**Vavilkina Natalia Gennadievna**, Senior Teacher, the Department of Social Sciences, Kalashnikov Izhevsk State Technical University (Izhevsk, Russia); e-mail: akubensn@mail.ru.

### References:

1. Vavilkina, N.G. "Psychological Interpretation of the Problem of Individual Comprehension in Education." *Social'no-Ekonomicheskoe Upravlenie: Teoriya i Praktika*. Izhevsk, no. 2 (24), 2013, pp. 12–14.
2. Emelin, V.A., Rasskazova, E.I., Thostov, A.Sh. "Psychological Effects of IT Development." *Natsional'nyy Psikhologicheskyy Zhurnal*, 2012, no. 1 (7), pp. 81–87.
3. Zhukova, A.V. "Multilingual Education – Challenges and Prospects." *Innovacii v Obrazovanii*, Izhevsk, 2017, pp. 93–95.
4. Zinchenko, V.P. "The Efforts of Comprehension." *Psikhologicheskaya Nauka i Obrazovanie*, 1997, pp. 42–52.
5. Leont'ev, A.N. "Psychological Issues of Conscious Learning." *Izvestiya Akademii Pedagogicheskikh Nauk RSFSR*, Moscow, no. 7, 1947.
6. Malykh, L.M., Zhukova, A.V. and others. *The Concept of Multilingual Education in a Poly Ethnic Region on the Foundation of a Comprehensive Organization*. Izhevsk, 2015.
7. Osmina, E.V. "Psychological Problems of Students' Learning Motivation (Using the Example of Humanities in a Technical University)." *Social'no-Ekonomicheskoe Upravlenie: Teoriya i Praktika*. Izhevsk, 2007, pp. 116–121.
8. Prohorova, A.A. "Multilingual Education as the Element of the Process of the Professional Education of Technical University Students." *Izvestiya Volgogradskogo Gosudarstvennogo Pedagogicheskogo Universiteta*, no. 9 (142), 2019, pp. 55–60.
9. Prohorova, A.A., Bezukladnikov, K.E. "Multilingual Education of Technical University Students: Rational Arguments." *Yazyk i Kultura*, no. 52, 2020, pp. 215–231.
10. Prohorova, A.A., Bezukladnikov, K.E. "Multilingual Engineer: Myth or Reality." *Inostrannyye Yazyki v Shkole*, no. 8, 2021, pp. 11–19.
11. Sorokina, E.I. "Linguistic Consciousness of Students Under Conditions of Academic Multicultural Multilingual Environment." *Yazyk i Kultura*. Tomsk, 2015, pp. 226–231.
12. Tarasov, E.V. "Contemporary Problems of Linguistic Consciousness Analysis." *Yazykovoye Soznanie i Obraz Mira*. Moscow, 2000, pp. 24–33.
13. Cvetkova, T.K. "Problems of Consciousness in the Scope of Foreign Language Education." *Voprosy Psichologii*, no. 4, 2001, pp. 68–81.
14. Chernysh, I.V., Jem, A.B. "Integration and Globalization of Modern World. The Problems of Multilingual Education." *Inostrannaya Filologiya. Social'naya i Nacional'naya Variativnost' Yazyka i Literatury*. Simferopol', 2021, pp. 444–447.
15. Vavilkina, N.G. "Psychological Significance of the Folklore Works (on the Example of Proverbs) in Individual Understanding by a Human of the Environment." *Modern Science*, no. 6–2, 2017, pp. 75–78.

Received 06.10.2022